

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО
ВГУ»)**

утверждаю
Заведующий кафедрой
немецкой филологии



Л.В. Молчанова
13.05.25 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В. ДВ.03.01 Основы научного изложения и реферирования**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:
Лингвистика 45.03.02.

2.Профиль подготовки/специализация: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Немецкий язык

3.Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6.Составители программы: проф.Быкова О.И., проф.Топорова В.М.

7.Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.25 г.

8. Учебный год: 2027-2028 уч. год **Семестр(ы):** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является развитие и совершенствование умения осуществлять аналитическую обработку и компрессию иноязычных текстов различной жанровой природы. Основными задачами дисциплины являются: 1) охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, основные цели аналитической обработки текстов; 2) познакомить студентов с основами современной теории и практики аннотирования и реферирования; 3) научить обучающихся понимать сущность вторичной информации; 4) научить оценивать качество рефератов и аннотаций, добиться точного их соответствия содержанию первичного текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

- Студенты должны **знать** основные понятия и категории лингвистики текста.
- Студенты должны **уметь** критически осмысливать теоретические положения, касающиеся функционально обусловленной типологии текстов, их доминирующей функции, доказательно иллюстрировать теоретические положения фактами языка и применять полученные знания на практике в собственной и исследовательской работе.
- Студенты должны **уметь** анализировать сущностные признаки разных типов текстов, специфику их смыслообразующих средств на различных уровнях структур текста (тематической, лексической, грамматической, стилистической) использовать теоретические знания при комплексном анализе, реферировании и аннотировании текстов.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Наименование компетенции	Коды	Индикатор	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую с уже имеющейся информацией;	ПК-1.2	логично и последовательно представить результаты своего исследования	Владение основными понятиями современной лингвистики текста знать предмет и задачи курса, принципы классификации текстов; уметь: практически применять приобретенные знания для выявления типа (Texttyp) / вида (Textsorte) текста; владеть понятийным аппаратом изучаемого курса.
ПК-1.3	Эффективно использует стандартные методики	ПК-1.3	применяет общие методы лингвистическог	Владение основным (функциональным) методом и приёмами

поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет общие методы лингвистического анализа		о анализа, используемые в изучаемых лингвистических дисциплинах, для проведения собственного исследования	создания алгоритма аннотирования и реферирования текста знать критерии типологии текстов; уметь применять полученные теоретические и практические знания к практическому решению конкретных заданий по анализу доминирующих стилистических черт; владеть практическими навыками проведения анализа компонентов текста на различных уровнях смыслообразования.
--	--	---	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 72 часа/2 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	Всего	5 семестр	
Контактные	34	34	
практические	34	34	
Самостоятельная работа	38	38	
Форма промежуточной аттестации			
Итого:	72	72	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		1. Лекции
1.1	Текст как компонент научной и художественной коммуникации	Коммуникация и текст. Определение текста в функционально-коммуникативной парадигме художественной коммуникации изучения текста. Сущностные признаки текста. Художественный текст, его релевантные признаки. Категория «смысл». Смыслообразующие

		структуры текста на языковом, (лексическом, грамматическом, стилистическом), опосредованно-языковом и экстралингвистическом уровнях.
1.2	Типология текстов.	Функция текста. Типология функций текста: теоретико-познавательная, коммуникативная, фатическая, декларативная, аппеллятивная функции. Фикциональные и не-фикциональные тексты.
1.3	Способ представления действительности в тексте (Darstellungsarten). Композиционно-речевые формы (КРФ) ((Darbietungsformen	Функциональная направленность авторской интенции: описание, повествование, рассуждение. Композиционно речевые формы (КРФ). Критерии выделения КРФ: 1) способ отражения автором действительности; 2) эпическая дистанция; 3) принцип логического построения текста; 4) языковые особенности; 5) тип повествователя.
1.4	Тематическая структура текста.	Внутренняя тематическая структура текста: тема/подтема, логическая связь между подтемами. Дедуктивная и индуктивная структура текста. Внешняя тематическая структура (архитектоника текста): абзац, сверхфразовое единство (СФЕ), коммуникативный блок (КБ). Логические отношения между абзацами и КБ (противительное, присоединительное, причинно-следственное, условное, уступительное отношение); функции союзов, союзных слов. Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.
1.5	Реферирование текста.	Коммуникативно первичный и коммуникативно «вторичный текст». Понятие «вторичный текст» (реферат, аннотация, пересказ и т. п.). Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста. Редукция текста. Обобщение и абстракция. Критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии. Ключевые слова, ключевые предложения. Алгоритм составления реферата.

1.6	Аннотирование текста.	Аннотация. Описательная аннотация. Аннотация в научной прозе (в авторски и не-авторски адресантной форме). Ведущая функция научного сообщения – передача интеллективной информации. Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.
1.7	Интерпретации смысла художественного текста	Понятие интерпретации смысла художественных текстов (fiktionale Textsorten). Три этапа интерпретации смысла текста: 1) литературный контекст: культурно-исторические условия создания произведения, наиболее значимые факты биографии автора, эстетико-мировоззренческое кредо автора, значимость произведения в творчестве автора, авторская интенция в конкретном произведении; 2) особенности средств языкового воплощения интенции автора; 3) резюме.
1.8	Лексические смыслообразующие структуры текста.	Смысловая или семантическая компрессия текста. Выделение номинативных цепочек в тексте как способ экспликации денотативной структуры в номинативной стратегии текста. Иерархия номинативных цепочек (количественная и качественная характеристика). Гиперонимы, гипонимы. Ключевые слова. Слова-реалии. Профессиональная лексика, термины. Средства образности в художественном тексте.
1.9	Грамматические смыслообразующие структуры текста.	Коммуникативные типы предложение. Длина предложений (в том числе эллипсисы). Типы сложных предложений (с сочинительной и подчинительной связью, dt. Parataxen, Hypotaxen). Коммуникативное членение предложения (тема/рема). Категория темпоральности и её функции в тексте. Способы выражения модальности (объективной и субъективной). Специфика синтаксической организации текста (порядок слов, повторы и т. д.).

2. Практические занятия		
2.1	Типология текстов	Не-фикциональные (nichtfiktionale Texte) тексты, их доминирующие функции. Функциональная доминанта художественного текста: эстетическая функция и функция воздействия
2.2	Композиционно-речевые формы (КРФ) (Darbietungsformen).	Описание (статическое и динамическое), повествование, размышление и сценическое изображение
2.3	Тематическая структура текста	Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.
2.4	Реферирование текста.	Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста.
2.5	Реферирование текста	Алгоритм составления реферата
2.6	Аннотирование текста.	Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.
2.7	Интерпретации смысла художественного текста	Особенности средств языкового воплощения интенции автора; 3) резюме
2.8	Лексические смыслообразующие структуры текста.	Иерархия номинативных цепочек (количественная и качественная характеристика). Гиперонимы, гипонимы. Ключевые слова.
2.9	Грамматические смыслообразующие структуры текста.	Коммуникативное членение предложения (тема/рема). Категория темпоральности и её функции в тексте. Способы выражения модальности (объективной и субъективной). Специфика синтаксической организации текста (порядок слов, повторы и т. д.).

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

наименование	практические	Самостоятельная работа	всего
1. Текст как компонент научной и художественной коммуникации	2	2	4
2. Типология текстов	2	2	4

3. Способ представления действительности в тексте (Darstellungsarten). Композиционно-речевые формы (КРФ) ((Darbietungsformen).	4	6	10
4. Тематическая структура текста.	4	8	12
5. Реферирование текста	4	4	8
6. Аннотирование текста	4	8	12
7 .Интерпретации смысла художественного текста	4	2	6
8 ..Лексические смыслообразующие структуры текста.	4	4	8
9 .Грамматические смыслообразующие структуры текста	4	4	8
Итого			72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

работа с конспектами лекций, презентационным материалом, материалом учебников и учебных пособий, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список

а) основная литература

№	Источник
1	Вейзе. А.А. Чтение и реферирование иностранного текста/ А.А. Вейзе – М.: Высшая школа 1985. – 125 с.
2	Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010 – 128 с.
3	Быкова О.И. Komplexe linguistische Analyse und Sinninterpretation literarischer und publizistischer Texte / О.И.Быкова, Т.Н. Сыромятникова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр ВГУ, 2012. – 97 с..
4	Быкова О.И., Сыромятникова Т.Н. Informative Texte: Annotieren und Referieren - и Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 31 с. 5Быкова О.И. Typologie nichtfiktionaler Texte: Funktion, sprachliche Gestaltung von

	Textsorten / О.И. Быкова, Т.Н. Сыромятникова – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – 212 с. льяная
--	---

б) дополнительная литература :

№	Источник
1	Щирова И.А. Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы: Учебное пособие / И.А. Щирова, З.Я. Тураева. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2005. – 156 с.
2	Чернявская В.Е. Лингвистика текст / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009 – 248 с.
3	Brinker, Klaus. Linguistische Analyse: eine Einführung In Grundbegriffe und Methoden / K.Brinker. – Berlin: Erich Schmidt, 1992. – 163 S-.
4	Лерхнер Г. Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / Г. Лерхнер, М. Фирле, А. Порш / под ред. Быковой О.И. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1991. – 191 С.

lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep06075.pdf

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№	Наименование
1	Лерхнер Г. Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / Г. Лерхнер, М. Фирле, А. Порш / под ред. Быковой О.И. – Воронеж: Изд-во
2	Быкова О.И., Сыромятникова Т.Н. Informative Texte: Annotieren und Referieren - и Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 31 с. воронежского университета, 1991.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
 3. Программное обеспечение Microsoft Windows
- При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 25, 25а, 28, 56, 57, 58, 59, 46, 49, 81, 82, 94, 96, 98/ -переносной проектор;
/ауд. 12/ - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.);
/ауд. 14/ - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт.);
/ауд. 52/ DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.), домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.);
/ауд 49/ - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.);настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);
/ауд. 51/ - мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.), экран настенный ScreenMedia (1

шт.), ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.), ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048Mб, HDD 160Gb, DVD-/R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX) , клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.), ИБП FSP APEX 600 (16 шт.) Телевизор Philips 32" PW (1 шт.);

/ ауд 56/ - телевизор Rolsen (1 шт.); DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ауд. 57/ - DVD-проигрыватель Samsung DVD-V5600 (1 шт.), телевизор Rolsen (1 шт.;

/ауд. 48/ - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture;

/ауд. 84/ - Интерактивная доска Triumph Board 78" (1 шт.) Магнитола (бумбокс) с USB-портом (1 шт.) компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Монитор Samsung (1шт)

19. Фонд оценочных средств:19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-1.2	Знать: основные категории лингвистики текста. Текст как компонент научной и художественной коммуникации Уметь: определять особенности текстотипологических данных	Коммуникация и текст. Функции текста. «Вторичный текст». Аннотация.	КИМ 1
ПК-1.2	Знать: основные категории лингвистики текста. Текст как компонент научной и художественной коммуникации Устный опрос Уметь: определять особенности текстотипологических данных	Аннотация. Алгоритм составления реферата.	КИМ 2
ПК-1.3	Уметь: выявлять специфику языкового выражения разных типов текста	Моделирование смысловой структуры текста. Коммуникативное	КИМ 3

	Лексические смыслообразующие структуры текста Владеть алгоритмом составления реферата и аннотации содержания текстов различных типов Реферирование и аннотирование текста	членение.	
Промежуточная аттестация			зачет

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к зачету

Вопросы для зачёта по курсу «Аннотирование и реферирование текста»

1. Der Text: Definition und Wesensmerkmale des Textes-
2. Der Textsinn.
3. Die Darstellungsart und die Darbietungsform.
4. Die Beschreibung.
5. Die Schilderung.
6. Der Bericht. 7. Die Betrachtung.
8. Die szenische Erzählweise.
9. Die thematische Struktur des Textes.
10. Die Erzählsituation, Typen des Erzählers.
11. Landeskundliche Aspekte im Text.
12. Die Textfunktion, Typologie der Texte.
13. Der wissenschaftliche/ populär- wissenschaftliche Text, seine Wesensmerkmale.
14. Der publizistische Text, seine Wesensmerkmale.
15. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
16. Der Appelltext, seine Wesensmerkmale.
17. Der Deklarationstext, seine Wesensmerkmale.
18. Der Obligationstext, seine Wesensmerkmale.
19. Der Kontakttext, seine Wesensmerkmale.
20. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
21. Die Interpretation, Interpretationsstrategie, Etappen der Sinnerschließung literarischer und publizistischer Texte.
22. Реферирование текста. Алгоритм составления реферата.
- 23.. Аннотация текста. Алгоритм составления аннотации.

Перечень практических заданий

Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie Kontrollfragen zum Text:

Text 1. Walter Porzig „Die Sprachgemeinschaft“

(Aus: „Das Wunder der Sprache“ Bern, 1957. 162-164)

Aber wenn wir nun versuchen, das Wesen der Sprachgemeinschaft möglichst tief zu erfassen, werden wir gewahr, daß sie keineswegs einfach, sondern ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde ist.

Man braucht nicht nach Sibirien oder Ägypten verschlagen zu werden, um das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr zu erleben; ein Tagesausflug zu Rade vom Heimatort aus tut dieselben Dienste. Obgleich in den Orten, die wir da erreichen, eine Verständigung noch ohne weiteres gegeben ist, so klingt die Sprache der Leute doch schon anders, sie haben andere Ausdrücke für die alltäglichsten Dinge — den Tiegel nennen sie Schaffen und den Quark Matte¹¹ und vor allem, man fällt selber als „fremd“ auf. „Sie sind auch kein Hiesiger“, sagt einem die Wirtin im Gasthaus, kaum daß man den Mund aufgetan hat. Und dehnen

wir unseren Ausflug auf ein paar Tage aus. so wird diese Fremdheit immer stärker, bis schließlich auch die Verständigung aufhört, sobald, die Leute sprechen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist. Und doch sind wir noch mitten im deutschen Sprachgebiet, die Leute, denen wir begegnen, gehören unzweifelhaft zur deutschen Sprachgemeinschaft. In welcher Richtung von unserm Heimatort als wir den Versuch auch anstellen, das Ergebnis ist immer dasselbe. Anscheinend hängt die Verschiedenheit der Sprechweise nur von der räumlichen Entfernung von unserer Heimat ab. Eine solche, nur örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft nennen wir die Gliederung in M u n d a r t e n oder D i a l e k t e. Solange wir im deutschen Sprachgebiet bleiben, haben wir ein Mittel, die Schwierigkeit der Verständigung zu überwinden, die aus der Verschiedenheit der Mundart erwächst. Die Leute an dem fremden Ort haben nämlich genau wie wir selbst in der Schule eine Form des Deutschen gelernt, die der Absicht nach überall gleich sein soll und wirklich auch bis zu einem hohen Grade Ist. Und viele Familien und Schichten des Volkes bedienen sich dieser Form überhaupt in ihrer Rede, so daß es für ihre Angehörigen kaum Verständigungsschwierigkeiten innerhalb des Sprachgebiets gibt, solange sie ihren Verkehr auf gleichgeartete Schichten beschränken. Diese Sprachform, die den Mundarten gegenübersteht, nennen wir R e i c h s s p r a c h e. Dieser Ausdruck ist dem Norwegischen entlehnt, wo man so die norwegische Form des Dänischen bezeichnet im Gegensatz zu den westlichen norwegischen Mundarten, weil sie überall im Lande verstanden wird. Aber um in eine fremde sprachliche Umgebung zu kommen, hätten wir auch ganz zu Hause bleiben können und nur einmal eine andere Gesellschaft aufzusuchen brauchen als die, die unsern täglichen Umgang bildet. So etwas erlebt der Beamte, der sich an einen Stammtisch von Handwerksmeistern setzt, oder der Arbeiter, der unter Studenten gerät. Sie erfahren, daß die Leute, mit denen sie zusammengekommen sind, eine andere Sprechweise haben als sie selbst und daß sie von ihnen als nicht zugehörig empfunden und bemerkt werden. Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen also auch an demselben Orte verschieden.

Und selbst diese Mühe ist überflüssig, wenn wir nur auf unser eigenes Sprechen etwas zu achten gelernt haben. Da besprechen wir sonntags früh beim Kaffee im Familienkreise den Inhalt einer Eingabe, die wir an eine der unzähligen Behörden, die über uns herrschen, machen wollen. Und nachher setzen wir uns an den Schreibtisch und schreiben die Eingabe wirklich. Aber bei derselben Sache ist die Sprache am Familientisch und auf dem Papier völlig verschieden nach Wortwahl und Satzfügung, ja auch nach der Lautgebung, wenn wir die Eingabe laut lesen. Oder wir erzählen Erinnerungen an einen Kollegen, der sein 25 jähriges Jubiläum

1 P. Kretschmer, Wortgeographie der neuhochdeutschen Umgangssprache. Göttingen 1918, S.

559 ff, W. Pessler, Deutsche Wortgeographie, Heidelberg 1931. *Betriebe feiert. Und nachher trifft*

Aufgaben zum Textverständnis

1. Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

- 1) Was für ein Gebilde ist die Sprache?
- 2) Wo erleben wir das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr?
- 3) Wovon hängt die Verschiedenheit der Sprechweise ab?
- 4) Wie nennen wir eine örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft?
- 5) Woraus erwächst die Schwierigkeit der Verständigung?
- 6) Warum gibt es Verständigungsschwierigkeiten innerhalb eines Sprachgebiets? Müssen die Menschen ihren Verkehr auf gleichgeartete Schichten beschränken?
- 7) Welche Sprachnorm steht den Mundarten gegenüber?
- 8) Wodurch unterscheiden sich die Sprechweisen z.B. am Familientisch und auf dem Papier?
- 9) Wodurch unterscheidet sich die Umgangssprache von der Hochsprache als Gemeinsprache?
- 10) Was verstehen wir unter dem Begriff „die Fachsprache“?

2. Erschließen Sie die Bedeutung von den folgenden Wörtern und Wortverbindungen, führen Sie dabei Beispiele aus dem Text an.

- etw. erfassen = das Wesentliche einer Sache verstehen, begreifen;
etw. (Gen), einer Sache gewahr werden = etw. nach einer gewissen Zeit in seiner Bedeutung verstehen;
aufhören = mit etw. Schluss machen;
wie jemandem der Schnabel gewachsen ist = (umgangssprachlich) unbekümmert, freiheraus und ohne Ziererei sprechen;
den Versuch anstellen = versuchen;
sich bedienen (Gen.), z.B. der Sprachnorm = (gehoben) etw. verwenden,

benutzen; sich beschränken auf etw. (Akk.) = sich mit etw. begnügen, etw. begrenzen;
die Eingabe = die Information.

Merken Sie sich den Unterschied im Gebrauch:

im sprachlichen Verkehr, *aber*: im täglichen Umgang.

3. Finden Sie Textfragmente, die als Anhaltspunkte für das Textverständnis dienen:

- 1) relevante (wichtige) Merkmale der Sprachgemeinschaft;
- 2) Umstände, wo die Verständigung in der Sprachgemeinschaft aufhört;
- 3) merkwürdige Verschiedenheiten der Sprechweise in verschiedenen Situationen des sprachlichen Verkehrs.

4. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Ogleich in den Orten, die wir da erreichen...

Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen ...

Wir nennen Die Sprechweise am Kaffeetisch und im Kreise der Kollegen ...

Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat ...

5. Bestimmen Sie die dominierende Textfunktion: **это уже анализ**

(informative F., expressive F., fatische F. oder Kontaktfunktion, Appelfunktion).

Welchem Texttyp ist der vorliegende Text zuzuordnen? Ist er als Interesse ein weckender populärwissenschaftlicher Text angelegt? Ist der Leserkreis ziemlich breit? Ist das Textverständnis nur den vorbereiteten Sachkundigen oder auch den Laien zugänglich?

Aufgaben für die Textanalyse

1. Aus welchem Bereich, Zweig der Wissenschaft wird die Information vermittelt?

2. Wer ist der Autor des Textes? Informieren Sie sich über den Autor.

3. Welchem Werk ist das Textfragment entnommen?

4. Wie ist die Erzählsituation, Typ des Erzählers (auktorialer E., Er-Erzähler, Ich Erzähler, Wir-Erzähler)? Übernimmt hier der Autor die Rolle des kollektiven Sprechers? Ist der Wir-Erzählertyp ein Mittel zum Ausdruck des kollektiven Bewusstseins? Versucht der Autor die Meinung des Lesers zu bilden?

5. Was ist für die Autorenintention kennzeichnend? Welche Darstellungsart (Vorführen, Erzählen, Überlegen) ist hier dominant?

6. Welche Darbietungsform (Art der sprachlichen Gestaltung) liegt im Text vor? Versuchen Sie aufgrund folgender Kriterien die Zugehörigkeit zur Betrachtung zu argumentieren: a) das logische Aufbauprinzip; b) sprachliche Auffälligkeiten.

Analysieren Sie die thematische Struktur des Textes.

A. im inneren thematischen Aufbau

1) Finden Sie im Text thematische Reihen, Schlüsselwort / Schlüsselwörter.

2) Was ist das Hauptthema des Textes. Stellen Sie Teil / Unterthemen fest, die sich auf das Hauptthema des Textes beziehen! Mittels welcher Bindeelemente (anordnender / unterordnender) sind die Teilthemen verbunden? Können Sie folglich urteilen, dass die Ursache-Folge-Beziehung das grundlegende Aufbauprinzip der Betrachtung ist? 3) Fertigen Sie graphische Skizze der logischen Verbindung zwischen den

Teilthemen an. Das verhilft Ihnen weiterhin Anhaltspunkte für die Verfertigung des Referats bzw. der Annotation zu bestimmen.

B. im äußeren thematischen Aufbau:

1) Was ist für die Architektur charakteristisch (Gliederung in Absätze, Absatzabfolge)?

2) Können Sie zwischen innerem und äußeren (architektonischem) Textaufbau Beziehungen herstellen? Stimmen sie überein? Signalisiert jeder Absatz ein Teilthema oder umfasst ein einziger Absatz das Hauptthema?

8. Analysieren Sie textsortenprägende lexikalische Strukturen:

1) Ordnen Sie Nominationen (Wörter, Wortverbindungen) einem bestimmten Begriff zu, z.B.:

Критерии оценки :

Зачёт: студент владеет системой знаний по курсу «Аннотирование и реферирование текста», адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным типам текста, умеет практически на примере отдельных типов текста в сфере научной и художественной коммуникации построить алгоритм реферирования, аннотирования текста, интерпретации смысла художественного текста.

Незачёт: студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями и не справляется с практическими заданиями.

20.2 Промежуточная аттестация.

Перечень вопросов к зачету

Вопросы для зачёта по курсу «Аннотирование и реферирование текста»

1. Der Text: Definition und Wesensmerkmale des Textes-
2. Der Textsinn.
3. Die Darstellungsart und die Darbietungsform.
4. Die Beschreibung.
5. Die Schilderung.
6. Der Bericht. 7. Die Betrachtung.
8. Die szenische Erzählweise.
9. Die thematische Struktur des Textes.
10. Die Erzählsituation, Typen des Erzählers.
11. Landeskundliche Aspekte im Text.
12. Die Textfunktion, Typologie der Texte.
13. Der wissenschaftliche/ populär- wissenschaftliche Text, seine Wesensmerkmale.
14. Der publizistische Text, seine Wesensmerkmale.
15. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
16. Der Appelltext, seine Wesensmerkmale.
17. Der Deklarationstext, seine Wesensmerkmale.
18. Der Obligationstext, seine Wesensmerkmale.
19. Der Kontakttext, seine Wesensmerkmale.
20. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
21. Die Interpretation, Interpretationsstrategie, Etappen der Sinnerschließung literarischer und publizistischer Texte.
22. Реферирование текста. Алгоритм составления реферата.
- 23.. Аннотация текста. Алгоритм составления аннотации.

Перечень практических заданий

Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie Kontrollfragen zum Text:

Text 1. Walter Porzig „Die Sprachgemeinschaft“

(Aus: „Das Wunder der Sprache“ Bern, 1957. 162-164)

Aber wenn wir nun versuchen, das Wesen der Sprachgemeinschaft möglichst tief zu erfassen, werden wir gewahr, daß sie keineswegs einfach, sondern ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde ist.

Man braucht nicht nach Sibirien oder Ägypten verschlagen zu werden, um das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr zu erleben; ein Tagesausflug zu Rade vom Heimatort aus tut dieselben Dienste. Obgleich in den Orten, die wir da erreichen, eine Verständigung noch ohne weiteres gegeben ist, so klingt die Sprache der Leute doch schon anders, sie haben andere Ausdrücke für die alltäglichsten Dinge — den Tiegel nennen sie Schaffen und den Quark Matte¹¹ und vor allem, man fällt selber als „fremd“ auf. „Sie sind auch kein Hiesiger“, sagt einem die Wirtin im Gasthaus, kaum daß man den Mund aufgetan hat. Und dehnen

wir unseren Ausflug auf ein paar Tage aus. so wird diese Fremdheit immer stärker, bis schließlich auch die Verständigung aufhört, sobald, die Leute sprechen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist. Und doch sind wir noch mitten im deutschen Sprachgebiet, die Leute, denen wir begegnen, gehören unzweifelhaft zur deutschen Sprachgemeinschaft. In welcher Richtung von unserm Heimatort als wir den Versuch auch anstellen, das Ergebnis ist immer dasselbe. Anscheinend hängt die Verschiedenheit der Sprechweise nur von der räumlichen Entfernung von unserer Heimat ab. Eine solche, nur örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft nennen wir die Gliederung in M u n d a r t e n oder D i a l e k t e.

Solange wir im deutschen Sprachgebiet bleiben, haben wir ein Mittel, die Schwierigkeit der Verständigung zu überwinden, die aus der Verschiedenheit der Mundart erwächst. Die Leute an dem fremden Ort haben nämlich genau wie wir selbst in der Schule eine Form des Deutschen gelernt, die der Absicht nach überall

gleich sein soll und wirklich auch bis zu einem hohen Grade ist. Und viele Familien und Schichten des Volkes bedienen sich dieser Form überhaupt in ihrer Rede, so daß es für ihre Angehörigen kaum Verständigungsschwierigkeiten innerhalb des Sprachgebiets gibt, solange sie ihren Verkehr auf gleichgeartete Schichten beschränken. Diese Sprachform, die den Mundarten gegenübersteht, nennen wir *R e i c h s s p r a c h e*. Dieser Ausdruck ist dem Norwegischen entlehnt, wo man so die norwegische Form des Dänischen bezeichnet im Gegensatz zu den westlichen norwegischen Mundarten, weil sie überall im Lande verstanden wird. Aber um in eine fremde sprachliche Umgebung zu kommen, hätten wir auch ganz zu Hause bleiben können und nur einmal eine andere Gesellschaft aufzusuchen brauchen als die, die unsern täglichen Umgang bildet. So etwas erlebt der Beamte, der sich an einen Stammtisch von Handwerksmeistern setzt, oder der Arbeiter, der unter Studenten gerät. Sie erfahren, daß die Leute, mit denen sie zusammengekommen sind, eine andere Sprechweise haben als sie selbst und daß sie von ihnen als nicht zugehörig empfunden und bemerkt werden. Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen also auch an demselben Orte verschieden. Und selbst diese Mühe ist überflüssig, wenn wir nur auf unser eigenes Sprechen etwas zu achten gelernt haben. Da besprechen wir sonntags früh beim Kaffee im Familienkreise den Inhalt einer Eingabe, die wir an eine der unzähligen Behörden, die über uns herrschen, machen wollen. Und nachher setzen wir uns an den Schreibtisch und schreiben die Eingabe wirklich. Aber bei derselben Sache ist die Sprache am Familientisch und auf dem Papier völlig verschieden nach Wortwahl und Satzfügung, ja auch nach der Lautgebung, wenn wir die Eingabe laut lesen. Oder wir erzählen Erinnerungen an einen Kollegen, der sein 25 jähriges Jubiläum

1

P. Kretschmer, Wortgeographie der neuhochdeutschen Umgangssprache. Göttingen 1918, S. 559 ff. W. Pessler, Deutsche Wortgeographie, Heidelberg 1931. *Betriebe feiert. Und nachher trifft uns das Los, demselben Kollegen in der*

Betriebsversammlung mit einigen passenden Worten zu gratulieren. Da sprechen wir abermals ganz verschieden über denselben Gegenstand. Wir nennen die Sprechweise am Kaffeetisch und im Kreise der Kollegen U m g a n g s s p r a c h e, die in der Eingabe und in der Betriebsversammlung H o c h s p r a c h e. Und das Merkwürdige ist, daß fast alle von uns beide Sprachformen beherrschen und an der richtigen Stelle verwenden. Am Stammtisch können wir aber noch eine andere Erfahrung machen. Wenn wir da nämlich in eine Gesellschaft von Ärzten oder von Juristen oder von Fußballspielern geraten und die Leute beginnen von ihrem Beruf oder ihrem Interessengebiet untereinander zu sprechen, so hört unser Verständnis sehr bald auf. Wir verstehen einfach die entscheidenden Wörter nicht mehr. Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat seine Fachausdrücke und seine besonderen Wendungen, die man gelernt haben muß und die Außenstehende, der Laie, darum nicht kennt. Es gibt also eine Menge von F a c h s p r a c h e n, von denen auch wir eine oder mehrere, je nach unserem Beruf, neben unserer G e m e i n s p r a c h e beherrschen.

Aufgaben zum Textverständnis

1. Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

- 1) Was für ein Gebilde ist die Sprache?
- 2) Wo erleben wir das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr?
- 3) Wovon hängt die Verschiedenheit der Sprechweise ab?
- 4) Wie nennen wir eine örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft?
- 5) Woraus erwächst die Schwierigkeit der Verständigung?
- 6) Warum gibt es Verständigungsschwierigkeiten innerhalb eines Sprachgebiets? Müssen die Menschen ihren Verkehr auf gleichgeartete Schichten beschränken?
- 7) Welche Sprachnorm steht den Mundarten gegenüber?
- 8) Wodurch unterscheiden sich die Sprechweisen z.B. am Familientisch und auf dem Papier?
- 9) Wodurch unterscheidet sich die Umgangssprache von der Hochsprache als Gemeinsprache?
- 10) Was verstehen wir unter dem Begriff „die Fachsprache“?

2. Erschließen Sie die Bedeutung von den folgenden Wörtern und Wortverbindungen, führen Sie dabei Beispiele aus dem Text an.

etw. erfassen = das Wesentliche einer Sache verstehen, begreifen;

etw. (Gen), einer Sache gewahr werden = etw. nach einer gewissen Zeit in seiner Bedeutung verstehen;

aufhören = mit etw. Schluss machen;

wie jemandem der Schnabel gewachsen ist = (umgangssprachlich)

unbekümmert, freiheraus und ohne Ziererei sprechen;

den Versuch anstellen = versuchen;

sich bedienen (Gen.), z.B. der Sprachnorm = (gehoben) etw. verwenden,

benutzen; sich beschränken auf etw. (Akk.) = sich mit etw. begnügen, etw. begrenzen;

die Eingabe = die Information.

Merken Sie sich den Unterschied im Gebrauch:

im sprachlichen Verkehr, *aber*: im täglichen Umgang.

3. Finden Sie Textfragmente, die als Anhaltspunkte für das Textverständnis dienen:

1) relevante (wichtige) Merkmale der Sprachgemeinschaft;

2) Umstände, wo die Verständigung in der Sprachgemeinschaft aufhört;

3) merkwürdige Verschiedenheiten der Sprechweise in verschiedenen Situationen des sprachlichen Verkehrs.

4. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Ogleich in den Orten, die wir da erreichen...

Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen ...

Wir nennen Die Sprechweise am Kaffeetisch und im Kreise der Kollegen ...

Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat ...